

MAIKO (1)

Free Translation

We live in the place where Maiko killed forest monsters. This is the place where Aifa used to put *kona* poison in the water, a long time ago. His *kona* plants are here. He sang songs about the *kona*. They beat the *kona* roots. His wife burned him.⁵⁵ He sang songs about the *kona*. When he came back, his wife attacked him. His wife burned him.

"Are they going to eat?"

"They are going to eat," he said, singing the *kona* song. He sang the *kona* song. He was Aifa.

"E Onira, E Onira," he said, singing the *kona* song. "E Onira, E Onira, E Onira. The sting-ray drags its stinger on the fish wier. E Onira, E Onira. The sting-ray drags its stinger. E Onira, E Onira, E Onira, E Onira. My younger sister doesn't know how to take the gall bladder out of the fish. The tamarin says, 'Wisibara, wisibara, wisibara, wisibara.' The white-fronted capuchin on the branch of the tree in the clearing says, 'Hao, hao, hao, hao.' The tamarin says, 'Wisibara, wisibara, wisibara, wisibara.'"

He had straps across his chest with brown capuchin teeth on them. They burned them, the ones who sang the *kona* song. It was Kakisira. All the women burned them.

The *kona* song was very good. The song isn't sung anymore. Nowadays we put the *kona* poison in the water without singing.

Long ago we were singing the *kona* song. Rasia said they cut down a tree, and we laughed at what he said.⁵⁶ They were roasted fish, they roasted the fish on racks. The fish traps were weaved. They put the fish wier in place over the entrance to the fish trap. They shot the fish with arrows as they came. The fish went into the trap. They took the trap out of the water with the fish that had gone into the entrance, many fish. They dragged it up onto the bank.

Maiko pierced the forest monster. I never saw Maiko. Maiko went out fishing. He went into the forest. His sons came after him. He was alone. That's wrong. Maiko was not many. He was just with his wife. The animal that the monster had killed was lying on the ground, but they didn't see it.

"Maiko, Maiko, I'm going to defecate," his wife said.

"Go ahead and defecate. I am still fishing."

She went. She went up the hill. A bird flew up, fetetete tetete.

"Maiko, look at the bird." She thought it was a bird.

The animal that the monster had killed was there on the ground, but she didn't see it. Then she saw it. She saw the deer. She went after him. She went after her husband.

"Maiko, there is an animal lying there on the ground," she said.

"What animal is it?" he said.

"It's a deer. The deer is lying there on the ground."

"It is dead?"

"It is dead." she said. "Something must have bitten it," she said.

"You shouldn't be afraid to eat it. We will eat it," he said. "Where is it lying? Show it," he

55 This refers to one of the components of a traditional festa, i.e. the women run after the men and inflict burns on them with brands.

56 As Rasia was singing, some others cut a log and the sound scared him.

MAIKO (1)

said.

"Let's go take a look at it," she said.

So she took him. She took her husband there.

"The animal is lying there," she said.

"Look, the animal is lying there," he said.

"Maiko, Maiko, it was the bird that flew away that killed it," she said.

"I don't think it was the bird that killed it," he said.

"I think it did kill it. We will eat what it killed."

He found a vine to tie up the deer.⁵⁷ He pulled down the vine from the tree it was hanging from. He tied the deer up with the vine.

"Weave a basket for the fish. Let's go back."

His wife weaved a basket for the fish. He tied up the deer. He tied on the line to hold on the deer. He attached the line to hold the deer.

"Come on, you go on ahead," he said.

When he went to lift up the deer to his back, he couldn't. He stamped his feet on the ground, bao, bao, bao.

"Something is holding the deer," he said.

Finally it let go of the deer.

He went after his wife, who had gone, carrying the deer. His wife put the fish in the basket. He stood with the deer on his back, waiting as his wife put the fish in the basket.

"You go on ahead. Could a monster have killed it?" The deer didn't have any wound.

They went home. His wife gutted the fish. He burned the hair off the deer in the fire. He took care of the fire. He talked as he burned the hair off the deer. He cut up the deer. His wife cooked the fish. He cut up the deer, and made the rack for roasting the deer.

He also cooked part of the deer. He cooked its breast. His wife was cooking the fish.

"I'm going to take snuff."

His wife ate. They ate, eating fish. They ate fish.

Before they slept, he took snuff. Before they slept, they took snuff.

"Listen. I roasted the animal it killed, the animal it killed is on the rack."

Just as they stopped talking, it started crying. "One, one, one."

"Oh, Boriri [the name of their daughter], is that my grandson crying? The child's father didn't put the child to sleep, and he is crying," he said.

"Maiko, it's the voice of the monster whose animal we brought, that it killed," his wife said.

"Yes, that is its voice."

It came crying. It came right toward them. He got out of his hammock, and took a look. A light was coming.

"That's it," he said. "The monster whose animal I brought, which it had killed, is coming."

It didn't go away. It was waiting for Maiko. He was with his wife. His wife was behind him.

It came and stood right where the animal it had killed and he had roasted was on the rack, near the door. It came and stood there.

"The cooked meat is there. I didn't eat the animal. It was not eaten. I ate fish. Eat it. I brought your animal back, but I didn't know it was yours. Go ahead and eat it."

He gave food to it as it stood there. He gave it broth to drink. He had roasted it. He gave food to it as it stood there. It ate the deer meat, the deer's ribs. He gave it broth to drink. It gave

⁵⁷ Whereas Yowao has used masculine agreement for the deer up to this point (the gender of the species is masculine), in this sentence and in most of the rest of the story he uses feminine agreement, indicating that the deer was a female.

MAIKO (1)

meat to its mate that was standing there, for its mate to eat.

It didn't eat. It didn't leave. It stood there.

He became impatient. "I'm going to sleep. You go away. I have given you food. The meat was not eaten. It is there on the rack."

Then he gave all the meat, because it hadn't left. Its mate became sick, and it went off sick and could be heard falling over. The monster was left standing there alone. It couldn't go away.

"Aw, it won't go away. It is staying with us. I will take you to the familiar spirits."

He put his wife on his back, and took her away.

"I'm going to go take care of the monster standing in the plaza. Don't give any food to my wife. My wife has eaten. My wife ate fish. I'm going to go take care of the monster that is staying with me."

He called the familiar spirits to go with him, but he didn't use them.

When he got back, he looked at the monster. It was still standing in the same place. He planned against it. He didn't use the spirits. He didn't use his familiar spirits. He was with the familiar spirits. He sent them back.

He sucked the shaman's stone that would kill it. He rubbed the stone on a piece of firewood in the fire.

"You go on ahead home. Don't get in my way." He didn't ask his familiar spirits to help him.

Then he threw the piece of burnt firewood at it, and he hit it. He threw it from inside the house. It went tiihii. Tooo, there was the sound of fruits falling in water because of it, but there was no water.

Maiko disappeared. The monster didn't kill Maiko. Maiko was a good person to train one to be a shaman. He used to kill monsters.

"There, I hit it."

From inside the house he called the familiar spirits. "Here, help me," he said. He called for the female spirit of the *tokowisa* tree, his dead female *tokowisa* spirit, for it to come down to the ground. The female *tokowisa* spirit came down to the ground.

"Oh-oh, he messed with the monster."

"Help me."

Kisofa, it spit. It soiled itself. Barorerere, it fell over.

"Aw, I called it so it would help me."

The female *tokowisa* spirit lay on the ground dead.

He called them from inside the house. "Here help me."

They spit around his house.

When the smell of the monster was almost gone, he went and got his wife. "I will go get my wife," who he had taken to the spirits. He went after his wife. "I'm going to get her." He went after her.

"Were you sleeping?"

"I'm not sleeping. We are standing here," she said.

"Come on, let's go home. I killed the monster. It died. They took it away."

Then he brought his wife back.

"Tie up your hammock again."

His wife did what he said and tied her hammock back up.

"The one who came after us has died."

Then he went to sleep with his wife. He slept with his wife, now that the monster had died.

"You stay here. I'm going fishing."

MAIKO (1)

He went again. He went, and shot fish with arrows. He came back carrying the fish. His wife cooked the fish. They ate.

He went again. He came upon the monster as it was hitting the water with a reed. It was hitting the water with a reed, the water that Maiko was going to hit with a reed. Koho, koho. The sound of the water could be heard.

"Oh no, is it hitting a reed on the water where I was going to fish?"

It was standing in a clear place, hitting the water with a reed.

"Hey, it's the sound of it. It will pay. I will spear it."

He took the string off his bow. He watched the monster as it was hitting the water with the reed. He was extraordinary. Maiko was really strong. He went [as a kingfisher], after taking snuff.

"Kere, kere." His voice could be heard as he came to where the monster was hitting the water with the reed. The monster was facing the other way. He slowed down and landed on a branch. It was hitting the water with the reed, turned the other way. He had rubbed his shaman's stone on the bow.

"Kere, kere," he said. He darted down. "Tiihii," he went. Maiko speared it as it stood in the water.

We are living in its place.

"Tooo," it went. "Koho, koho, koho, koho," it went, like the sound of fruits falling in water.

He came out of the water on the other side. "Kere, kere." He went away after spearing the monster. He came out on the other side.

He sat there again at the same trail as before. "There, I speared it."

He speared it. Then Maiko fished. He fished, after spearing the monster. He shot fish with bow and arrow.

He tied the ring of fish in the middle, after spearing the monster.

"There, I speared the one who was hitting my water with a reed." He went along talking. So he came back. "I speared the monster which was hitting the water with a reed," he said. "It went away. It died."

Maiko used to eat a lot.

His nephews called him. "Uncle, my son is going to sleep. We are going home."

"All right."

"Uncle, cover the collared peccary meat."

"All right."

He ate the peccary. He went there. He covered the place where the peccary meat had been. All that was left of his peccary was the head. He turned over the pot that the peccary meat had been in.

They had a feast for him. He ate everything without getting full, all by himself. He drank two pots of broth, and ate fish, too. Our stomachs can't stretch.

He went out into the forest. He ate *abami* fruits. He carried some *abami* fruits back for his wife.

"Maiko is really something. My uncle is really something. Let's have a feast for my uncle. We will see him."

They were planning against him. They cooked two kinds of food for him. They cooked two pots of broth for him. He drank the broth, and there was some left over. Then they called him.

"Uncle, uncle."

"Huh?"

"Uncle, there is fish on the leaf, eat it."

MAIKO (1)

"Okay, let it be there. I will take a look at it."

They offered fish to him as they had the feast for him. He ate it all. He ate all the fish.

"There are two pots of broth there."

The two pots of broth were sitting there empty. The bones of his fish were on the ground. He went and lay in his hammock with his stomach full. He had a big chest. They ate.

"You two go home, after giving me a feast. I'm going to have a feast for you, too." He was planning to have a feast for them.

"Uncle, we are going to go fishing," they said.

They went fishing. They went out to fish, and disappeared in the forest.

They appeared again, carrying fish. Their wives were lying in their hammocks, and they told them to get to work.

He cooked some taro all day long. His boiled taro was in a basket. There was taro in a pot, too. He did the same as them.

"They don't cook food for me. Why are they leaving me hungry when I am coming back?" The two of them were complaining, angry at their wives.

"Listen. Your uncle is planning against you, having a feast for you," she said, his wife.

"Your uncle cooked food for you, and he is going to call you," she said.

Then he called them. They didn't want to eat any more taro. He had a feast for them. They ate taro.

"Eat all my food. That's what I did, when you had a feast for me, even though I am just one person, and you are two."

They couldn't eat all his taro. Soon after they started to eat the taro, they became full. They couldn't finish eating it. They couldn't eat it all.

"Uncle, we are full," they said.

"All right, put it away when you feel full. You will eat more later," he said.

They put the two pots of his taro up.

"And we thought he wouldn't pay us back, our uncle."

"You criticized me when you came back, saying I hadn't prepared food. I am in my hammock now," she said, his wife.

Maiko went out into the forest again. Then they moved to another place. They came to the edge of the flooded forest.

"Let's go downstream. Let's live there."

He was going to speak. He was behind the others. "Whew, you go on ahead. I'm going to catch some *siraba* fish with my hands, so I can go and roast the *siraba* fish."

The monster was in a hole. He left. "My hammock will be there on the ground." He went on top of a log. He jumped. He jumped again, right where the monster was in the hole.

The voice of the monster started up. "E e e," said the monster.

He disappeared, he was a shaman. "Tabibibi," he said. He went away, leaving the monster behind. He was imitating a swallow.

He came down to the ground where they were standing, making a house. "Don't go back there. There is a monster in a hole. I have come here after the monster scared me."

MAIKO (1)

Interlinear Presentation

1 **Maka me Maiko me wawaka hihemetemone**
 maka me Maiko me wa- waka hi- iha -hemete -mone
 monster 3PL.O (man's name) 3PL.O DUP kill OC have FP.N+F REP+F
 nm pron npropm pron vt vt

me tabori ota winawaineti
 me tabori otaa wina -waha -ne -tee.NOM
 3PL.POSS place+F 1EX.S live change CONT+F HAB
 pron pn pron vi

'We live in the place where Maiko killed forest monsters.'

2 **Kona sasa tohematamona taboro bote ama na**
 kona sa- saa to- ha -himata -mona taboro bote ama na
 plant sp DUP release CH be FP.N+M REP+M place+M old be AUX
 nm vt vc pn adj vc aux

tohe Aifa Aifa kona sasa
 to- ha+M Aifa Aifa kona sa- saa
 CH AUX (man's name) (man's name) plant sp DUP release
 aux npropm npropm nm vt

nofaraba na toarematamonaha
 na nofa -raba na to- ha -ra -himata -mona -ha
 AUX recently a bit AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M DUP
 aux aux aux

'This is the place where Aifa used to put *kona* poison in the water, a long time ago.'

3 **Hinaka kona watati**
 hinaka kona wata -tee.NOM
 3SG.POSS plant sp grow HAB
 pron nm vi

'His *kona* plants are here.'

4 **Kona tai hiri nawahebana kona me baro**
 kona tahi hiri na -waha -hibana kona me baro
 plant sp song about sing AUX change FUT+M plant sp 3PL.S beat
 nm pn vt aux nm pron vt

na mati fati sari hinebanoho kona
 na+F mati fati sari hi- na -hiba -no -ho kona
 AUX 3PL.S 3SG.POSS.wife burn OC AUX FUT+M IP.N+M DUP plant sp
 aux pron nf vt aux nm

ene tai hiri nari
 ehene tahi hiri na -haari
 victim of+M song about sing AUX IP.E+M
 pn pn vt aux

'He sang songs about the *kona*. They beat the *kona* roots. His wife burned him. He sang songs about the *kona*.'

5 **Kona tai hiri ne kame fati**
 kona tahi hiri na+M ka -ma+M fati
 plant sp song about sing AUX go/come back 3SG.POSS.wife
 nm pn vt aux vi nf

aahi hinematamonaha
 a- ahi hi- na -himata -mona -ha
 DUP mess with OC AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

'He sang songs about the *kona*. When he came back, his wife attacked him.'

MAIKO (1)

6 *Fati sari hinematamonakana ahi*
 fati sari hi- na -himata -mona -ka -na ahi
 3SG.POSS.wife burn OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vt aux dem
 'His wife burned him.'

7 *Fati sari hine , Me tafaba me ama ?*
 fati sari hi- na+M , me tafa -haba me ama
 3SG.POSS.wife burn OC AUX 3PL.S eat FUT+F 3PL.S SEC
 nf vt aux pron vi pron sec
 'His wife burned him. "Are they going to eat?"'

8 *Me tafahaba me amani ati nematamonahane*
 me tafa -haba me ama -ni ati na -himata -mona -ha -ne
 3PL.S eat FUT+F 3PL.S SEC BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pron vi pron sec vt aux
kona tahi hiri nari
 kona tahi hiri na -haari
 plant sp song about sing AUX IP.E+M
 nm pn vt aux
 "'They are going to eat," he said, singing the *kona* song.'

9 *Kona tahi hiri ne nana toematamona ino*
 kona tahi hiri na+M na- na to- ha -himata -mona ino
 plant sp song about sing AUX DUP AUX CH AUX FP.N+M REP+M name+M
 nm pn vt aux aux aux
amane Aifa mati
 ama -ne Aifa mati
 be BKG+M (man's name) 3PL
 vc npropm pron
 'He sang the *kona* song. He was Aifa.'

10 *Ee Onira E Onira ati nematamonaka kona*
 Ee Onira Ee Onira ati na -himata -mona -ka kona
 (name of song) (name of song) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M plant sp
 npropf npropf vt aux nm
tai hiri nari
 tahi hiri na -haari
 song about sing AUX IP.E+M
 pn vt aux
 "'E Onira, E Onira," he said, singing the *kona* song.'

11 *E Onira E Onira E Onira*
 Ee Onira Ee Onira Ee Onira
 (name of song) (name of song) (name of song)
 npropf npropf npropf
 "'E Onira, E Onira, E Onira.'"

12 *Aba bote katakana horo kanimonehe*
 aba bote katakana horo ka- na.NOM+F -mone -he
 fish sting-ray stinger drag COMMIT AUX REP+F DUP
 nm nm nf vt aux
kanimonehe
 ka- na.NOM+F -mone -he
 COMMIT AUX REP+F DUP
 aux
 "'The sting-ray drags its stinger on the fish wier.'"

MAIKO (1)

13 *Ee Onira* *E Onira*
 Ee Onira Ee Onira
 (name of song) (name of song)
 npropf npropf

"E Onira, E Onira."

14 *Aba* *bote* *katakana* *horo* *kanimonehe*
 aba bote katakana horo ka- na.NOM+F -mone -he
 fish sting-ray stinger drag COMIT AUX REP+F DUP
 nm nm nf vt aux

kanimonehe , *horo* *kanimonehe*
 ka- na.NOM+F -mone -he , horo ka- na.NOM+F -mone -he
 COMIT AUX REP+F DUP drag COMIT AUX REP+F DUP
 aux vt aux

kanimonehe
 ka- na.NOM+F -mone -he
 COMIT AUX REP+F DUP
 aux

"The sting-ray drags its stinger."

15 *Ee Onira* *E Onira* , *E Onira* *E Onira*
 Ee Onira Ee Onira , Ee Onira Ee Onira
 (name of song) (name of song) (name of song) (name of song)
 npropf npropf npropf npropf

"E Onira, E Onira, E Onira, E Onira."

16 *Aba* *yifatari* *iti* *okasima*
 aba yifatari iti.NFIN o- ka asima
 fish gall bladder take out 1SG.POSS POSS younger sister
 nm pn vt nf

watorimonehe *watorimonehe* *watorimonehe*
 wato -ra.NOM+F -mone -he wato -ra.NOM+F -mone -he wato -ra.NOM+F -mone -he
 know NEG REP+F DUP know NEG REP+F DUP know NEG REP+F DUP
 vt vt vt

watorimonehe
 wato -ra.NOM+F -mone -he
 know NEG REP+F DUP
 vt

"My younger sister doesn't know how to take the gall bladder out of the fish."

17 *Bani* *wisi* *ati* *wisibara* *wisibara* , *wisibara* *wisibara*
 bani wisi ati wisibara wisibara , wisibara wisibara
 animal tamarin voice sound sound sound sound
 nm nm pn

"The tamarin says, 'Wisibara, wisibara, wisibara, wisibara.'"

18 *Awa* *wakosemete* *ini* *ya* *bani* *kiso*
 awa waa -kosa -hemete ini ya bani kiso
 tree stand middle FP.N+F branch+F ADJU animal white-fronted capuchin
 nf vi pn prt nm nf

ati *haomonehe*
 ati hao -mone -he
 voice (call of white-fronted capuchin) REP+F DUP
 pn sound

MAIKO (1)

haomonehe

hao -mone -he ,
 (call of white-fronted capuchin) REP+F DUP
 sound

haomonehe

hao -mone -he
 (call of white-fronted capuchin) REP+F DUP
 sound

haomonehe

hao -mone -he .
 (call of white-fronted capuchin) REP+F DUP
 sound

"The white-fronted capuchin on the branch of the tree in the clearing says, 'Hao, hao, hao, hao.'"

19 **Bani wisi ati wisibara wisibara wisibara wisibara** .
 bani wisi ati wisibara wisibara wisibara wisibara
 animal tamarin voice sound sound sound sound
 nm nm pn

"The tamarin says, 'Wisibara, wisibara, wisibara, wisibara.'"

20 **Yowi ino sana kanahari**
 yowi ino sana ka- na -haari
 brown capuchin tooth+M carry strapped on shoulder COMMIT AUX IP.E+M
 nm pn vt aux

ahi .

ahi
 then
 dem

'He had straps across his chest with brown capuchin teeth on them.'

21 **Me me sari hinamaroke kona tai me**
 me me sari hi- na -hamaro -ke kona tahi me
 3PL.O 3PL.S burn OC AUX FP.E+F DECL+F plant sp song about 3PL.S
 pron pron vt aux nm pn pron

hiri na mati .
 hiri na+F mati
 sing AUX 3PL.S
 vt aux pron

'They burned them, the ones who sang the *kona* song.'

22 **Kona tai me hiri na me me sari**
 kona tahi me hiri na+F me me sari
 plant sp song about 3PL.S sing AUX 3PL.POSS 3PL.S burn
 nm pn pron vt aux pron pron vt

hinamaroni .

hi- na -hamaro -ni
 OC AUX FP.E+F BKG+F
 aux

'They burned the ones who sang the *kona* song.'

23 **Kakisira Kakisiramaro amake** .
 Kakisira Kakisira -maro ama -ke
 (woman's name) (woman's name) FP.E+F be DECL+F
 npropf npropf vc

'It was Kakisira.'

MAIKO (1)

24 *Me fanawi nafi , me me sari hina me , kona*
 me fanawi nafi , me me sari hi- na+F me , kona
 women all 3PL.O 3PL.S burn OC AUX 3PL.O plant sp
 nf pn pron pron vt aux pron nm

tai tatamina toemari amane
 tahi ta- tamina to- ha -himari ama -ne
 song about DUP be good CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
 pn vi aux sec

'All the women burned them. The *kona* song was very good.'

25 *Tai hiri namatere amaka*
 tahi hiri na -ma -tee -ra+M ama -ka
 song about sing AUX back HAB NEG SEC DECL+M
 pn result aux sec

'The song isn't sung anymore.'

26 *Aba me hinita ota sa*
 aba me hinita otaa saa
 fish 3PL.POSS alone 1EX.S shoot with arrow
 nm pron pn pron vt

nawahineta
 na -waha -ne -tee.NOM
 AUX change CONT+F HAB
 aux

'Nowadays we put the *kona* poison in the water without singing.'

27 *Kona tai ota hiri na , Rasia ewene me*
 kona tahi otaa hiri na+F , Rasia ewene me
 plant sp song about 1EX.S sing AUX (man's name) stick+M 3PL.S
 nm pn pron vt aux npropm pn pron

ka hinematamona ati ne ati ota haha kana
 kaa hi- na -himata -mona ati na+M ati otaa haahaa ka- na
 chop OC AUX FP.N+M REP+M say AUX voice 1EX.S laugh COMMIT AUX
 vt aux vt aux pn pron vi aux

toimaro amake , aba me kahi , aba me
 to- ha.NOM+F -maro ama -ke , aba me kaha.NFIN , aba me
 CH AUX FP.E+F be DECL+F fish 3PL.S be toasted fish 3PL.O
 aux vc nm pron vi nm pron

me tabasi nabani mati
 me tabasi na -haba -ni mati
 3PL.S roast on grill AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
 pron vt aux pron

'We were singing the *kona* song. Rasia said they cut down a tree, and we laughed at what he said. They were roasted fish, they roasted the fish on racks.'

28 *Wawasi , wawasi kowa serima , serima*
 wa- wasi , wa- wasi kowa+F serima , serima
 DUP get caught DUP get caught weave fish wier fish wier
 nf nf result nf nf

ware , wawasi , namiti bari ya
 waa -rI , wa- wasi , namiti bari ya
 stand raised surface DUP get caught neck outer surface ADJU
 vi nf pn pn prt

serima waware toamaro amake me
 serima waa -rI to- ha -hamaro ama -ke me
 fish wier DUP stand raised surface CH AUX FP.E+F SEC DECL+F 3PL.POSS
 nf vi aux sec pron

MAIKO (1)

ihi , **aba me kama me me** ,
 ihi , aba me ka -ma+F me me ,
 because of+F fish 3PL.S go/come back 3PL.O 3PL.S
 post nm pron vi pron pron

tisa na mati .
 tisa na+F mati .
 shoot with arrow AUX 3PL.S
 vt aux pron

'The fish traps were weaved. They put the fish wier in place over the entrance to the fish trap. They shot the fish with arrows as they came.'

29 **Aba me tokiyoma wawasi hoti ya aba** ,
 aba me to- ka -yoma+F wa- wasi hoti ya , aba
 fish 3PL.S away go/come through DUP get caught hole+F ADJU fish
 nm pron vi nf pn prt nm

me tokiyoma me me kayabamaro me
 me to- ka -yoma+F me me , ka- yaba -hamaro me
 3PL.S away go/come through 3PL.O 3PL.S COMIT take out FP.E+F 3PL.S
 pron vi pron pron vt vt pron

amani wawasi hoti ya aba tamabote mati .
 ama -ni wa- wasi hoti ya aba tama -bote mati .
 SEC BKG+F DUP get caught hole+F ADJU fish be many very 3PL
 sec nf pn prt nm adj pron

'The fish went into the trap. They took the trap out of the water with the fish that had gone into the entrance, many fish.'

30 **Me me horo hikanamaro ahi** .
 me me horo hi- ka- na -hamaro ahi .
 3PL.O 3PL.S drag OC COMIT AUX FP.E+F then
 pron pron vt aux dem

'They dragged it up onto the bank.'

31 **Maiko Maiko maka itabisematamona**
 Maiko Maiko maka ita -bisa -himata -mona
 (man's name) (man's name) monster pierce also FP.N+M REP+M
 npropm npropm nm vt

amaka hari .
 ama -ka haari .
 SEC DECL+M that one+M
 sec dem

'Maiko pierced the forest monster.'

32 **Maiko aawa ohemata** .
 Maiko a- awa o- to- ha -himata .
 (man's name) DUP see 1SG.S CH AUX FP.N+M
 npropm vt aux

'I never saw Maiko.'

33 **Maiko fa koro nebona toke** ,
 Maiko faha koro na -hibona to- ka+M ,
 (man's name) water throw something on AUX INT+M away go/come
 npropm nf vt aux vi

toke fawa tonakosawite biti me
 to- ka+M fawa to- na -kosa -witI , biti me
 away go/come disappear away AUX middle out 3SG.POSS.son 3PL.S
 vi vi aux nm pron

MAIKO (1)

kamakia **me** , **tamarematamonaha**
ka -makI+F me , tama -ra -himata -mona -ha
go/come following 3PL.S be many NEG FP.N+M REP+M DUP
vi pron vi
'Maiko went out fishing. He went into the forest. His sons came after him. He was alone.'

34 **Towe** **amari**
towe ama -ra.NOM+F
bad be NEG
adj vc
'That's wrong.'

35 **Maiko** **tamarematamonahane**
Maiko tama -ra -himata -mona -ha -ne
(man's name) be many NEG FP.N+M REP+M DUP BKG+M
npropm vi
'Maiko was not many.'

36 **Fati** **yokana** **ya** **famematamonaha**
fati yokana ya fama -himata -mona -ha
3SG.POSS.wife true ADJU be with FP.N+M REP+M DUP
nf adj prt vi
'He was just with his wife.'

37 **Fati** **ya** **fame** , **maka** **ene**
fati ya fama+M , maka ehene
3SG.POSS.wife ADJU be with monster victim of+M
nf prt vi nm pn

homeno **Maiko** **Maiko** **mi**
homa -hino Maiko Maiko mii
lie on ground IP.N+M (man's name) (man's name) defecate
vi npropm npropm vi

omatibeya **fati** **ati** **nemetemonehe**
o- na -mata -be -ya fati ati na -hemete -mone -he
1SG.S AUX short time IMMED+F now 3SG.POSS.wife say AUX FP.N+F REP+F DUP
aux nf vt aux

'He was with his wife. The animal that the monster had killed was lying on the ground, but they didn't see it.
'Maiko, Maiko, I'm going to defecate,' his wife said.'

38 **Mi** **tina**
mii ti- na
defecate 2SG.S AUX
vi aux
'"Go ahead and defecate."'

39 **Fa** **koro** **osa** **o**
faha koro o- na -saa o-
water throw something on 1SG.S AUX still 1SG.S
nf vt aux prt
'"I am still fishing."'

40 **Faya** **tokemetemoneke** **fahi**
faya to- ka -hemete -mone -ke fahi
so away go/come FP.N+F REP+F DECL+F then
conj vi dem
'She went.'

MAIKO (1)

63 *Bani homari ha ati nematamonaka*
 bani homa -haari haa ati na -himata -mona -ka
 animal lie on ground look+M DEM say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi dem vt aux

"Look, the animal is lying there," he said.'

64 *Bani homari hari*
 bani homa -haari haari
 animal lie on ground look+M that one+M
 nm vi dem

"Look, the animal is lying there."

65 *Bani homari hari ati nematamonaka*
 bani homa -haari haari ati na -himata -mona -ka
 animal lie on ground look+M that one+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi dem vt aux

"Look, the animal is lying there," he said.'

66 *Maiko Maiko yama yana na ihi ama ahi*
 Maiko Maiko yama yana na+F ihi ama ahi
 (man's name) (man's name) thing start AUX victim of+F be then
 npropm npropm nf vi aux pn vc dem

ati nemetemoneheni
 ati na -hemete -mone -he -ni
 say AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vt aux

"Maiko, Maiko, it was the bird that flew away that killed it," she said.'

67 *Efe ene ama nabana ati kane ahi*
 efe ehene ama na+M -bana ati na -kane ahi
 this+M victim of+M be AUX FUT say AUX ?+M then
 dem pn vc aux vt aux dem

"I don't think it was the bird that killed it," he said.'

68 *Efe ene toe awa fari*
 efe ehene to- ha+M awa faari
 this+M victim of+M CH be seem+M that one+M
 dem pn vc sec dem

"I think it did kill it."

69 *Ene kabebanane*
 ehene kaba -hibana -ne
 victim of+M eat FUT+M BKG+M
 pn result

"We will eat what it killed."

70 *Bato matibone wasikane ahi*
 bato mati -bone wasi -kane ahi
 deer line+F INT+F find ?+M then
 nf pn vt dem

'He found a vine to tie up the deer.'

71 *Mato tore nise mato wete nematamona ahi*
 mato tore na -risa+M mato wete na -himata -mona ahi
 vine pull AUX down vine tie AUX FP.N+M REP+M then
 nf vt aux nf vt aux dem

'He pulled down the vine. He tied the deer up with the vine.'

MAIKO (1)

72 **Bato wete nematamonaka ahi**
 bato wete na -himata -mona -ka ahi
 deer tie AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vt aux dem

'He tied up the deer.'

73 **Aba me wiyeba tekowa**
 aba me wiyeba -ba ti- ka- kowa
 fish 3PL.POSS container+F FUT 2SG.S COMIT weave
 nm pron pn vt

""Weave a basket for the fish.""

74 **E towakamibe**
 ee to- ka- ka -ma -be
 1IN.S away COMIT go/come back IMMED+F
 pron vi

""Let's go back.""

75 **Aba me wiyebone fati kowanati**
 aba me wiyebone -bone fati kowa -nati
 fish 3PL.POSS container+F INT+F 3SG.POSS.wife weave only one
 nm pron pn nf vt

toemetemone
 to- ha -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'His wife weaved a basket for the fish.'

76 **Faya bato wete ne bato mati nawatakane ahi**
 faya bato wete na+M bato mati na- wata -kane ahi
 so deer tie AUX deer line+F CAUS be located ?+M then
 conj nf vt aux nf pn vt dem

'He tied up the deer. He tied on the line to hold on the deer.'

77 **Bato mati nawate , bato mati nawate ,**
 bato mati na- wata+M , bato mati na- wata+M ,
 deer line+F CAUS be located deer line+F CAUS be located
 nf pn vt nf pn vt

Hima tai tiamahi ati
 hima tai ti- to- ha -ma -hi ati
 let's go be ahead 2SG.S CH AUX back IMP+F say
 interj vi aux vt

nematamonahane bato weye namisebona yama
 na -himata -mona -ha -ne bato weye na -misa -hibona yama
 AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M deer carry AUX up INT+M thing
 aux nf vt aux nf

hikasawaribanoho
 hi- ka- sawari -hiba -no -ho
 OC COMIT frustrate FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'He attached the line to hold the deer. "Come on, you go on ahead," he said. When he went to lift up the deer to his back, he couldn't.'

MAIKO (1)

85 *Fati* *aba* *me* *te* *nemetemone* *ahi*
 fati aba me tee na -hemete -mone ahi
 3SG.POSS.wife fish 3PL.O put inside AUX FP.N+F REP+F then
 nf nm pron vt aux dem

'His wife put the fish in the basket.'

86 *Fati* *aba* *me* *te* *na* *noki* *ne*
 fati aba me tee na+F noki na+M
 3SG.POSS.wife fish 3PL.O put inside AUX wait for AUX
 nf nm pron vt aux vt aux

wematamona *bato* *weye* *ni*
 waa -himata -mona bato weye na.NFIN
 stand FP.N+M REP+M deer carry AUX
 vi nf vt aux

'He stood with the deer on his back, waiting as his wife put the fish in the basket.'

87 *Tai* *tiama*
 tai ti- to- ha -ma
 be ahead 2SG.S CH AUX back
 vi aux

"You go on ahead."

88 *Yama* *ihi* *toha* *awine* ?
 yama ihi to- ha+F awine ?
 thing victim of+F CH be seem+F
 nf pn vc sec

"Could a monster have killed it?"

89 *Bato* *hihiya* *ni* *watarematamonaka*
 bato hi- hiya na.NFIN wata -ra -himata -mona -ka
 deer DUP be hurt AUX exist NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux vi

'The deer didn't have any wound.'

90 *Me* *towakamemetemone* *ahi*
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone ahi
 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They went home.'

91 *Fati* *fati* *aba* *me* *bobi*
 fati fati aba me bobi
 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife fish 3PL.O slit
 nf nf nm pron vt

nabisemetemoneheni
 na -bisa -hemete -mone -he -ni
 AUX also FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 aux

'His wife gutted the fish.'

92 *Bato* *tokehimatamona* *yifo witi* *ya*
 bato toka -himata -mona yifo witi ya
 deer partially burn FP.N+M REP+M brand ADJU
 nm vt nf prt

'He burned the hair off the deer in the fire.'

MAIKO (1)

93 *Yifo awiha* , *bato toke* , *bato toke*
 yifo awiha , bato toka+M , bato toka+M
 fire take care of deer partially burn deer partially burn
 nf vt nm vt nm vt

ati saimatamona , *ahi bato bobi*
 ati sai -himata -mona ahi , bato bobi
 voice be heard FP.N+M REP+M then deer slit
 pn vi dem nm vt

nawahebanoho
 na -waha -hiba -no -ho
 AUX change FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He took care of the fire. He talked as he burned the hair off the deer. He cut up the deer.'

94 *Fati aba me kawarinati*
 fati aba me ka- waa -rI -nati
 3SG.POSS.wife fish 3PL.O COMMIT cook raised surface only one
 nf nm pron vt

toemetemone
 to- ha -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'His wife cooked the fish.'

95 *Fati aba me kawaria* , *bato bobi ne*
 fati aba me ka- waa -rI+F , bato bobi na+M
 3SG.POSS.wife fish 3PL.O COMMIT cook raised surface deer slit AUX
 nf nm pron vt nf vt aux

bato tanebone yama nawahematamona
 bato tane -bone yama na -waha -himata -mona
 deer grill+F INT+F make AUX change FP.N+M REP+M
 nf pn vt aux

'His wife cooked the fish. He cut up the deer, and made the rack for roasting the deer.'

96 *Bato tanebone yama ne* , *bato*
 bato tane -bone yama na+M , bato
 deer grill+F INT+F make AUX deer
 nf pn vt aux nf

kawarimatamona
 ka- waa -rI -himata -mona
 COMMIT cook raised surface FP.N+M REP+M
 vt

'He made the rack for roasting the deer. He cooked the deer.'

97 *Baki hikawaremetemone* , *baki*
 baki hi- ka- waa -rI -hemete -mone baki
 chest+F OC COMMIT cook raised surface FP.N+F REP+F chest+F
 pn vt pn

'He cooked its breast.'

98 *Fati aba me kawaribisa* , *Sina*
 fati aba me ka- waa -rI -bisa+F , sina
 3SG.POSS.wife fish 3PL.O COMMIT cook raised surface also snuff
 nf nm pron vt nf

MAIKO (1)

hisi omatibe

hisi o- na -mata -be
sniff 1SG.S AUX short time IMMED+F
vt aux

'His wife was cooking the fish. "I'm going to take snuff."'

99 **Fati tafehemetemoneke**

fati tafa -hemete -mone -ke
3SG.POSS.wife eat FP.N+F REP+F DECL+F
nf vi

'His wife ate.'

100 **Me tafehemetemone aba me me kaba mati**
me tafa -hemete -mone aba me me kaba+F mati
3PL.S eat FP.N+F REP+F fish 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S
pron vi nm pron pron vt pron

'They ate, eating fish.'

101 **Aba me me kabemetemoneni**
aba me me kaba -hemete -mone -ni
fish 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F BKG+F
nm pron pron vt

'They ate fish.'

102 **Aba me me kaba me me amo nabone sina**
aba me me kaba+F me me amo na -habone sina
fish 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S sleep AUX INT+F snuff
nm pron pron vt pron pron vi aux nf

hisi nawahakane ahi

hisi na -waha -kane ahi
sniff AUX change ?+M then
vt aux dem

'They ate fish. Before they slept, he took snuff.'

103 **Sina hisi nawahematamonaka**
sina hisi na -waha -himata -mona -ka
snuff sniff AUX change FP.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux

'He took snuff.'

104 **Sina hisi ne sina hisi nematamonaha**
sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona -ha
snuff sniff AUX snuff sniff AUX FP.N+M REP+M DUP
nf vt aux nf vt aux

'He took snuff.'

105 **Me amo nabone me sina me hisi na me**
me amo na -habone me sina me hisi na+F me
3PL.S sleep AUX INT+F 3PL snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S
pron vi aux pron nf pron vt aux pron

Yama tikamita

yama ti- ka- mita
thing 2SG.S COMMIT hear
nf vt

'Before they slept, they took snuff. "Listen."'

MAIKO (1)

106 *Yama i tabasi ona i*
 yama ihi tabasi o- na+F ihi
 thing victim of+F roast on grill 1SG.S AUX victim of+F
 nf pn vt aux pn

kawine ha
 ka- waa -ne haa
 COMIT stand CONT+F DEM
 vi dem

"I roasted the animal it killed, the animal it killed is on the rack."

107 *Hiba me hiba me ati fafawa*
 hiba me hiba me ati fa- fawa
 soon after 3PL soon after 3PL.POSS voice DUP disappear
 conj pron conj pron pn vi

kana ni ya ohi ni
 ka- na.LIST na.NOM+F ya ohi na.NFIN
 COMIT AUX AUX ADJU cry AUX
 aux aux prt vi aux

fotomakematamonaka
 foto -makI -himata -mona -ka
 appear following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Just as they stopped talking, it started crying.'

108 *One , one , one*
 one one one
 (sound of crying) (sound of crying) (sound of crying)
 sound sound sound

"One, one, one."

109 *Aa , Boriri okanoti ohi ni awa ?*
 aa Boriri o- ka noti ohi na.NFIN awa ?
 aha (woman's name) 1SG.POSS POSS grandson cry AUX seem+M
 interj npropf nm vi aux sec

"Oh, Boriri, is that my grandson crying?"

110 *Inamate amo nirahi , ene ohi naba*
 inamate amo niha- na -ra+M , ehene ohi na nahaba.CONT+M
 child sleep CAUS AUX NEG result of+M cry AUX at night
 nm vi aux pn vi aux

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 say AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

"He [his father] didn't put the child to sleep, and he is crying," he said.'

111 *Maiko yama ihi e kakama ati*
 Maiko yama ihi ee ka- ka -ma+F ati
 (man's name) thing victim of+F 1IN.S COMIT go/come back voice
 npropm nf pn pron vt pn

toha awineni fati ati nemetemonehe
 to- ha+F awine -ni fati ati na -hemete -mone -he
 CH be seem+F BKG+F 3SG.POSS.wife say AUX FP.N+F REP+F DUP
 vc sec nf vt aux

"Maiko, it's the voice of the monster whose animal we brought, that it killed," his wife said.'

MAIKO (1)

112 *Efe* *ati* *ama* *nabana*
 efe ati ama na+M -bana
 this+M voice be AUX FUT
 dem pn vc aux

"Yes, that is its voice."

113 *Faya* , *faya* *oi* *ni* *kakamakematamona* *ahi*
 faya faya ohi na.NFIN ka- ka -makI -himata -mona ahi
 so so cry AUX COMIT go/come following FP.N+M REP+M then
 conj conj vi aux vi

yama *hiyama* *tokarabanihi*
 yama hiyama to- ka -ra -haba -ni -hi
 thing somewhere else away go/come NEG FUT+F IP.N+F DUP
 nf adv vi

'It came crying. It came right toward them.'

114 *Kisakabote* , *yama* *aawa* *nematamona* *ahi*
 ka -risa -kabote yama a- awa na -himata -mona ahi
 go/come down quickly thing DUP see AUX FP.N+M REP+M then
 vi nf vt aux dem

'He got out of his hammock, and took a look.'

115 *Yama* *oye* *kakamakemetemone* *amani*
 yama oye ka- ka -makI -hemete -mone ama -ni
 thing light+F COMIT go/come following FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 nf pn vi sec

'A light was coming.'

116 *Yama* *oye* *kakamake* , *Ha* *yama* *ama*
 yama oye ka- ka -makI haa yama ama
 thing light+F COMIT go/come following DEM thing be
 nf pn vi dem nf vc

ninihi *ati* *kane* *ahi*
 na.NOM+F -ni -hi ati na -kane ahi
 AUX IP.N+F DUP say AUX ?+M then
 aux vt aux dem

'The light was coming. "That's it," he said.'

117 *Yama* *ihi* *owakama*
 yama ihi o- ka- ka -ma+F
 thing victim of+F 1SG.S COMIT go/come back
 nf pn vt

kamakineni , *tokomebonaha*
 ka -makI -ne -ni to- ka -ma -hibona -ha
 go/come following CONT+F BKG+F away go/come back INT+M DUP
 vi vi

"The monster whose animal I brought, which it had killed, is coming." It didn't go away.'

118 *Tokomarematamonakana* , *Maiko*
 to- ka -ma -ra -himata -mona -ka -na Maiko
 away go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M IRR+M (man's name)
 vi npropm

noki *kanamakehari*
 noki ka- na -makI -haari
 wait for COMIT AUX following IP.E+M
 vt aux

'It didn't go away. It was waiting for Maiko.'

MAIKO (1)

119 *Fati* *famematamona* *fati* *ya*
 fati fama -himata -mona fati ya
 3SG.POSS.wife be with FP.N+M REP+M 3SG.POSS.wife ADJU
 nf vi nf prt

'He was with his wife.'

120 *Fati* *yotohemete* *awineni*
 fati yoto -hemete awine -ni
 3SG.POSS.wife follow FP.N+F seem+F BKG+F
 nf vi sec

'His wife was behind him.'

121 *Fare* *ene* *tabasi* *hine* *ene*
 fare ehene tabasi hi- na+M ehene
 same+M victim of+M roast on grill OC AUX victim of+M
 dem pn vt aux pn

kawe *yokana* *wamakekane* *ahi* *nokobi* *ya*
 ka- waa.NOM+M yokana waa -makI -kane ahi nokobi ya
 COMMIT stand true stand following ?+M then door ADJU
 vi adj vi dem nf prt

'It came and stood right where the animal it had killed and he had roasted was on the rack, near the door.'

122 *Wamake* *Bani* *kawarine* *ha*
 waa -makI bani ka- waa -rI -ne haa
 stand following animal COMMIT cook raised surface CONT+F DEM
 vi nm result dem

'It came and stood there. "The cooked meat is there."'

123 *Bani* *okobarahara*
 bani o- kaba -ra -hara
 animal 1SG.S eat NEG IP.E+F
 nm vt

""I didn't eat the animal.""

124 *Kabararani*
 kaba -ra -hara -ni
 eat NEG IP.E+F BKG+F
 result

""It was not eaten.""

125 *Aba* *me* *okobara* *o*
 aba me o- kaba -hara o-
 fish 3PL.O 1SG.S eat IP.E+F 1SG.S
 nm pron vt prt

""I ate fish.""

126 *Tikaba*
 ti- kaba
 2SG.S eat
 vt

""Eat it.""

127 *Tika* , *banino* *owakame* *ama*
 ti- ka bani -no o- ka- ka -ma+M ama
 2SG.POSS POSS animal IP.N+M 1SG.S COMMIT go/come back SEC
 prt nm vt

MAIKO (1)

"I brought your animal back, but I didn't know it was yours."

128 *Tikabamaki*
 ti- kaba -makI
 2SG.S eat following
 vt

"Go ahead and eat it."

129 *Yama natafakane yama waharo*
 yama na- tafa -kane yama waa -haaro
 thing CAUS eat ?+M thing stand IP.E+F
 nf vt nf vi

'He gave food to it as it stood there.'

130 *Sari sari ya hinafawa hikane ahi*
 sahari sahari ya hi- na- fawa hi- -kane ahi
 broth broth ADJU OC CAUS drink OC ?+M then
 nf nf prt vt prt dem

'He gave it broth to drink.'

131 *We tabasi hineno wehi hinatafematamona*
 waa+M tabasi hi- na -hino waa+M hi- na- tafa -himata -mona
 stand roast on grill OC AUX IP.N+M stand OC CAUS eat FP.N+M REP+M
 vi vt aux vi vt

ahi
 ahi
 then
 dem

'He had roasted it. He gave food to it as it stood there.'

132 *Bato kabematamona bato baki*
 bato kaba -himata -mona bato baki
 deer eat FP.N+M REP+M deer chest+F
 nf vt nf pn

'It ate the deer meat, the deer's ribs.'

133 *Sari ya hinafawe , fati , fati*
 sahari ya hi- na- fawa+M , fati , fati
 broth ADJU OC CAUS drink 3SG.POSS.wife 3SG.POSS.wife
 nf prt vt nf nf

wamakehani ni ya bani tata toname bani
 waa -makI -hani ni ya bani taa- taa to- na -ma+M bani
 stand following IP.N+F to ADJU animal DUP give away AUX back animal
 vi prt prt nm vt aux nm

fati kabemetemone
 fati kaba -hemete -mone
 3SG.POSS.wife eat FP.N+F REP+F
 nf vt

'He gave it broth to drink. It gave meat to its mate that was standing there, for its mate to eat.'

134 *Tafaremata awaka*
 tafa -ra -himata awa -ka
 eat NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 vi sec

'It didn't eat.'

MAIKO (1)

156 *Faya kame ya , kame ya yama*
 faya ka -ma.NOM+M ya ka -ma.NOM+M ya yama
 so go/come back ADJU go/come back ADJU thing
 conj vi prt vi prt nf

kiki namakane ahi
 ki- kii na -ma -kane ahi
 DUP look AUX back ?+M then
 vi aux dem

'When he got back, he looked at the monster.'

157 *Fare wai wakane ahi*
 fare waa.NOM waa -kane ahi
 same+M stand stand ?+M then
 dem vi vi dem

'It was still standing in the same place.'

158 *Wehimatamonane wati*
 waa -himata -mona -ne wati
 stand FP.N+M REP+M BKG+M plan against
 vi vt

hikawebanoho toni me
 hi- ka- na -waha -hiba -no -ho toni me
 OC COMIT AUX change FUT+M IP.N+M DUP familiar spirit 3PL.O
 aux nm pron

iharebanoho
 iha -ra -hiba -no -ho
 put NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'It was standing there. He planned against it. He didn't use the spirits.'

159 *Hinaka toni mera ihematamonaha*
 hinaka toni mera iha -himata -mona -ha
 3SG.POSS familiar spirit 3PL.O put FP.N+M REP+M DUP
 pron nm pron vt

'He didn't use his familiar spirits.'

160 *Toni me ya tabahi toni mera*
 toni me ya taba+M toni mera
 familiar spirit 3PL ADJU be together familiar spirit 3PL.O
 nm pron prt vi nm pron

toyosemematamonaka
 to- yose -ma -himata -mona -ka
 away command back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He was with the familiar spirits. He sent them back.'

161 *Taibona toma hinematamona ahi*
 tahi -bona toma hi- na -himata -mona ahi
 killer INT+M suck OC AUX FP.N+M REP+M then
 pn vt aux dem

'He sucked the shaman's stone that would kill it.'

162 *Yifo yifo nakoromatamona ahi ya*
 yifo yifo na- koro -himata -mona ahi ya
 firewood firewood CAUS be loose FP.N+M REP+M then ADJU
 nf nf vt dem prt

'He rubbed the stone on a piece of firewood in the fire.'

MAIKO (1)

163 *Te tai toama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S be ahead CH AUX back
 pron vi aux

"You go on ahead home."

164 *Owa te natoriya*
 owa tee nahato -ra -yahi
 1SG.O 2PL.S occupy NEG DIST.IMP+F
 pron pron vt

"Don't get in my way."

165 *Hinaka toni mera kabanematamonaha*
 hinaka toni mera ka- habana -himata -mona -ha
 3SG.POSS familiar spirit 3PL.O COMIT order FP.N+M REP+M DUP
 pron nm pron vt

'He didn't ask his familiar spirits to help him.'

166 *Faya hikinarematamonaka fahi yifo witi*
 faya hi- kina -rI -himata -mona -ka fahi yifo witi
 so OC hit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then brand
 conj vt dem nf

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Then he threw the piece of burnt firewood at it, and he hit it.'

167 *Bana yama yama yobe , toro ya , tiihii*
 bana yama yama yobe , toro ya , tiihii
 sound thing thing house inside+M ADJU (sound of hitting)
 nf nf nm pn prt sound

moni kane ahi
 moni na -kane ahi
 make sound AUX ?+M then
 vt aux dem

'He threw it from inside the house. It went tiihii.'

168 *Tooo fa amari ya , awa boni moni*
 tooo faha ama -ra.NOM+F ya , awa boni moni
 (sound of explosion) water be NEG ADJU tree fruit+F sound
 sound nf vc prt nf pn pn

saihemetemone ama ahi , ehene
 sai -hemete -mone ama ahi , ehene
 be heard FP.N+F REP+F SEC then because of+M
 vi sec dem post

'Too, there was the sound of fruits falling in water because of it, but there was no water.'

169 *Maiko fawa nematamonaka fahi*
 Maiko fawa na -himata -mona -ka fahi
 (man's name) disappear AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 npropm vi aux dem

'Maiko disappeared.'

MAIKO (1)

170 **Maka ene tohematamonaha**
 maka ehene to- ha -himata -mona -ha
 monster victim of+M CH be FP.N+M REP+M DUP
 nm pn vc

'The monster didn't kill him.'

171 **Maka ehene tohematamona Maiko**
 maka ehene to- ha -himata -mona Maiko
 monster victim of+M CH be FP.N+M REP+M (man's name)
 nm pn vc npropm

'The monster didn't kill Maiko.'

172 **Maiko era afo ni towe na**
 Maiko era afo na.NFIN towe na
 (man's name) 1IN.O blow snuff into AUX AUX
 npropm pron vt aux aux

toaremata

to- ha -ra -himata
 CH AUX NEG FP.N+M
 aux

'Maiko was a good person to train one to be a shaman.'

173 **Maka mera wawaka toemata**
 maka mera wa- waka to- ha -himata
 monster 3PL.O DUP kill CH AUX FP.N+M
 nm pron vt aux

'He used to kill monsters.'

174 **Kinarihina**
 kina -rI -hina
 hit raised surface ?+M
 result

""There, I hit it.""

175 **Fati , fare foye ya ha nawahebana**
 fati fare foya.NOM+M ya haa na -waha -hibana
 3SG.POSS.wife same+M be inside ADJU call AUX change FUT+M
 nf dem vi prt vt aux

toni mera ha nari
 toni mera haa na -haari
 familiar spirit 3PL.O call AUX IP.E+M
 nm pron vt aux

'From inside the house he called the familiar spirits.'

176 **Aya , owa te kasomamatahi ati kane ahi**
 aya owa tee ka- soma -mata -hi ati na -kane ahi
 here 1SG.O 2PL.S COMIT help short time IMP+F say AUX ?+M then
 interj pron pron vt vt aux dem

""Here, help me," he said.'

177 **Tokowisa abono fana ati kane ahi hinaka tokowisa**
 tokowisa abono fana ati na -kane ahi hinaka tokowisa
 tree sp spirit female call for AUX ?+M then 3SG.POSS tree sp
 nf pn nf vt aux dem pron nf

MAIKO (1)

abono fana abohi bao nisahabanihi
 abono fana abohi bao na -risa -haba -ni -hi
 spirit female dead body come down AUX down FUT+F IP.N+F DUP
 pn nf pn vi aux

'He called for the female spirit of the *tokowisa* tree, his dead female *tokowisa* spirit, for it to come down to the ground.'

178 *Tokowisa abono fana bao nakekani ahi*
 tokowisa abono fana bao na -kI -kani ahi
 tree sp spirit female come down AUX coming ?+F then
 nf pn nf vi aux dem

'The female *tokowisa* spirit came down to the ground.'

179 *Yama ai neno ati amane ati kani ahi*
 yama ahi na -hino ati ama -ne ati na -kani ahi
 thing mess with AUX IP.N+M voice be BKG+M say AUX ?+F then
 nf vt aux pn vc vt aux dem

""Oh-oh, he messed with the monster.""

180 *Owa tikasomahi*
 owa ti- ka- soma -hi
 1SG.O 2SG.S COMIT help IMP+F
 pron vt

""Help me.""

181 *Kisofa yama firo kani ahi hine mi*
 kisofa yama firo ka- na.NOM+F ahi hine mii
 sound thing spit COMIT AUX then 3.REFL defecate on
 nf vt aux dem pron vt

nabanihi
 na -haba -ni -hi
 AUX FUT+F IP.N+F DUP
 aux

'Kisofa, it spit. It soiled itself.'

182 *Barorere sonakani ahi*
 barorere sona -kani ahi
 sound fall ?+F then
 vi dem

'Barorere, it fell over.'

183 *Aa owa kasomabone ha ona*
 aa owa ka- soma -habone haa o- na+F
 (expression of displeasure) 1SG.O COMIT help INT+F call 1SG.S AUX
 interj pron vt vt aux

ama
 ama
 SEC
 sec

""Aw, I called it so it would help me.""

184 *Tokowisa abono fana homakani ahi abaro*
 tokowisa abono fana homa -kani ahi ahaba -haaro
 tree sp spirit female lie on ground ?+F then die IP.E+F
 nf pn nf vi dem vi

'The female *tokowisa* spirit lay on the ground dead.'

MAIKO (1)

185 *Mera ha kane foyahari*
 mera haa na -kane foya -haari
 3PL.O call AUX ?+M be inside IP.E+M
 pron vt aux vi

'He called them from inside the house.'

186 *Aya owa te kasomamatahi*
 aya owa tee ka- soma -mata -hi
 here 1SG.O 2PL.S COMIT help short time IMP+F
 interj pron pron vt

""Here help me.""

187 *Taboro me firo hikane waha ahi*
 taboro me firo hi- na -kane waha ahi
 place+M 3PL.S spit OC AUX ?+M now then
 pn pron vt aux prt dem

'They spit around his house.'

188 *Taboro me firo hinematamona ahi*
 taboro me firo hi- na -himata -mona ahi
 place+M 3PL.S spit OC AUX FP.N+M REP+M then
 pn pron vt aux dem

'They spit around his house.'

189 *Taboro me firo hine , maka mao fawa*
 taboro me firo hi- na+M , maka maho fawa
 place+M 3PL.S spit OC AUX monster smell+M disappear
 pn pron vt aux nm pn vi

tonakose ya fati
 to- na -kosa.NOM+M ya fati
 CH AUX middle ADJU 3SG.POSS.wife
 aux prt nf

totimematamonahane

to- iti -ma -himata -mona -ha -ne
 away pick up back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'They spit around his house. When the smell of the monster was almost gone, he went and got his wife.'

190 *Oko yibote onakamatibe*
 o- ka yibote o- to- na- ka -ma -mata -be
 1SG.POSS POSS wife 1SG.S away CAUS go/come back short time IMMED+F
 prt nf vt

toni me ni hekaro
 toni me ni hi- to- ka- ka -haaro
 familiar spirit 3PL to OC away COMIT go/come IP.E+F
 nm pron prt vt

'I will go get my wife," who he had taken to the spirits.'

191 *Fati tonakamakane ahi*
 fati to- na- ka -ma -kane ahi
 3SG.POSS.wife away CAUS go/come back ?+M then
 nf vt dem

'He went after his wife.'

MAIKO (1)

192 *Onakamamatibe*

o- to- na- ka -ma -mata -be
 1SG.S away CAUS go/come back short time IMMED+F
 vt

"I'm going to get her."

193 *Hinakama*

hi-	to-	na-	ka	-ma+F	,	<i>E</i>		<i>ri</i>		<i>amo</i>	<i>ti</i>	?
OC	away	CAUS	go/come	back		ee		na	-ri	amo	ti-	
vt						(question)		AUX	CQ+F	sleep	2SG.S	
						vi		aux		vi	prt	

'He went after her. "Were you sleeping?"'

194 *Amo orini*

amo o- na -ra -ni
 sleep 1SG.S AUX NEG BKG+F
 vi aux

"I'm not sleeping."

195 *Ota nahoni ati kani ahi*

otaa	naho	-ni	ati	kani	ahi
1EX.S	stand	BKG+F	say	AUX ?+F	then
pron	vi		vt	aux	dem

"We are standing here," she said.'

196 *Hima e towakama*

hima	ee	to-	ka-	ka	-ma
let's go	1IN.S	away	COMIT	go/come	back
interj	pron	vi			

"Come on, let's go home."

197 *Yama onahabihara*

yama	o-	na-	ahaba	-hara
thing	1SG.S	CAUS	die	IP.E+F
nf	vt			

"I killed the monster."

198 *Ahabara*

ahaba	-hara
die	IP.E+F
vi	

"It died."

199 *Me hekama awine*

me	hi-	to-	ka-	ka	-ma+F	awine
3PL.S	OC	away	COMIT	go/come	back	seem+F
pron	vt					sec

"They took it away."

200 *Faya fati kakamematamonaka fahi*

faya	fati	ka-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	fahi
so	3SG.POSS.wife	COMIT	go/come	back	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
conj	nf	vt						dem

'Then he brought his wife back.'

MAIKO (1)

- 201 *Fati kakame Yifo tikahoma*
 fati ka- ka -ma+M , yifo ti- kaho -ma
 3SG.POSS.wife COMMIT go/come back hammock 2SG.S tie back
 nf vt nm vt
 'He brought his wife back. "Tie up your hammock again."'
- 202 *Fati yifo sere namakani fare ati ehene*
 fati yifo sere na -ma -kani fare ati ehene
 3SG.POSS.wife hammock tie AUX back ?+F same+M voice because of+M
 nf nm vt aux dem pn post
 'His wife did what he said and tied her hammock back up.'
- 203 *Abarene era nakamakehino*
 ahaba -hare -ne era na- ka -makI -hino
 die IP.E+M BKG+M 1IN.O CAUS go/come following IP.N+M
 vi pron vt
 "'The one who came after us has died.'"
- 204 *Faya fati fame amo nawahematamona fahi*
 faya fati fama+M amo na -waha -himata -mona fahi
 so 3SG.POSS.wife be with sleep AUX change FP.N+M REP+M then
 conj nf vi vi aux dem
 'Then he went to sleep with his wife.'
- 205 *Fati amo kawahematamonakana maka*
 fati amo ka- na -waha -himata -mona -ka -na maka
 3SG.POSS.wife sleep COMMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M monster
 nf vi aux nm
abawahe rama
 ahaba -waha+M rama
 die change unusual
 vi prt
 'He slept with his wife, now that the monster had died.'
- 206 *Iita karama tiya*
 i- ita na -karahama ti- na -yahi
 DUP stay AUX only do 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 vi aux aux
 "'You stay here.'"
- 207 *Fa koro omatibe*
 faha koro o- na -mata -be
 water throw something on 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nf vt aux
 "'I'm going fishing.'"
- 208 *Faya tokasematamonaka fahi*
 faya to- ka -tasa -himata -mona -ka fahi
 so away go/come again FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem
 'He went again.'
- 209 *Tokatase aba me tisa ne aba me*
 to- ka -tasa+M , aba me tisa na+M aba me
 away go/come again fish 3PL.O shoot with arrow AUX fish 3PL.O
 vi nm pron vt aux nm pron

MAIKO (1)

weye ni kame , fati aba me
 weye na.NFIN ka -ma+M , fati aba me
 carry AUX go/come back 3SG.POSS.wife fish 3PL.O
 vt aux vi nf nm pron

kawaria me tafamatemetemoneke
 ka- waa -rI+F , me tafa -mata -hemete -mone -ke
 COMMIT cook raised surface 3PL.S eat short time FP.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi

'He went, and shot fish with arrows. He came back carrying the fish. His wife cooked the fish. They ate.'

210 **Faya tokatasematamonaka fahi maka**
 faya to- ka -tasa -himata -mona -ka fahi maka
 so away go/come again FP.N+M REP+M DECL+M then monster
 conj vi dem nm

towasiwitibanoho tasa , fa koho nari
 to- wasi -witI -hiba -no -ho tasa , faha koho na -haari
 away find out FUT+M IP.N+M DUP again water hit AUX IP.E+M
 vt prt nf vt aux

'He went again. He came upon the monster as it was hitting the water with a reed.'

211 **Maiko fa koho nebona ka fa koho**
 Maiko faha koho na -hibona ka faha koho
 (man's name) water hit AUX INT+M which water hit
 npropm nf vt aux prt nf vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'It was hitting the water with a reed, the water that Maiko was going to hit with a reed.'

212 **Koho koho fa moni**
 koho koho faha moni
 (sound of something hitting) (sound of something hitting) water sound
 sound sound nf pn

saihemetemone amani
 sai -hemete -mone ama -ni
 be heard FP.N+F REP+F SEC BKG+F
 vi sec

'Koho, koho. The sound of the water could be heard.'

213 **Aa oko fa koro**
 aa o- ka faha koro
 (expression of displeasure) 1SG.POSS POSS water throw something on
 interj prt nf vt

onabone koho ne awa ?
 o- na -habone koho na+M awa ?
 1SG.S AUX INT+F hit AUX seem+M
 aux vt aux sec

'"Oh no, is it hitting a reed on the water where I was going to fish?"'

214 **Wakosematamona ahi fa koho nari**
 waa -kosa -himata -mona ahi faha koho na -haari
 stand middle FP.N+M REP+M then water hit AUX IP.E+M
 vi dem nf vt aux

'It was standing in a clear place, hitting the water with a reed.'

MAIKO (1)

215 *Hee moni ama nano*
 hee moni ama na.NOM+M -no
 hey sound be AUX IP.N+M
 interj pn vc aux

"Hey, it's the sound of it."

216 *Maki tina*
 maki ti- na
 pay 2SG.S AUX
 vi aux

"It will pay."

217 *Otamata*
 o- ita -mata
 1SG.S pierce short time
 vt

"I will spear it."

218 *Titisa miti tonihakane ahi*
 ti- tisa miti to- niha- na -kane ahi
 DUP shoot with arrow get loose CH CAUS AUX ?+M then
 nf vi aux dem

'He took the string off his bow.'

219 *Maka faha koho ne ki nematamonaha*
 maka faha koho na+M kii na -himata -mona -ha
 monster water hit AUX look at AUX FP.N+M REP+M DUP
 nm nf vt aux vt aux

'He watched the monster as it was hitting the water with the reed.'

220 *Efe ama ti*
 efe ama ti-
 this+M be 2SG.S
 dem vc prt

'He was extraordinary.'

221 *Maiko kakasiro toematamona tamine amane*
 Maiko ka- kasiro to- ha -himata -mona tamine ama -ne
 (man's name) DUP persist CH AUX FP.N+M REP+M news about be BKG+M
 npropm vi aux pn vc

'Maiko was really strong.'

222 *Tokakane sina hisi nakehari ahi*
 to- ka -kane sina hisi na -kI -haari ahi
 away go/come ?+M snuff sniff AUX coming IP.E+M then
 vi nf vt aux dem

'He went, after taking snuff.'

223 *Kere kere ati*
 kere kere ati
 (call of kingfisher) (call of kingfisher) voice
 sound sound pn

kamematamonaka maka fa koho ne wai ya
 ka -ma -himata -mona -ka maka faha koho na+M waa.NOM ya
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M monster water hit AUX stand ADJU
 vi nm nf vt aux vt prt

MAIKO (1)

ahi , *maka* *tonokowiti* *rama* *ahi* .
 ahi , maka to- noko -witI+M rama ahi
 then monster away point out unusual then
 dem nm vi prt dem

'"Kere, kere." His voice could be heard as he came to where the monster was hitting the water with the reed. The monster was facing the other way.'

224 *Fofofoto* *wakai* *kane* *ahi* , *fa* *koho* *ne*
 fofofoto wakai na -kane ahi , faha koho na+M
 sound (sound of hitting) AUX ?+M then water hit AUX
 sound sound aux dem nf vt aux

tonokowame *rama* *ahi* .
 to- noko -waha -ma+M rama ahi
 away point change back unusual then
 vi prt dem

'He slowed down and landed on a branch. It was hitting the water with the reed, turned the other way.'

225 *Titisa* *nakoro* *rama* *ahi* .
 ti- tisa na- koro+M rama ahi
 DUP shoot with arrow CAUS be loose unusual then
 nf vt prt dem

'He had rubbed his shaman's stone on the bow.'

226 *Titisa* *nakoro* , *Kere*
 ti- tisa na- koro+M , kere
 DUP shoot with arrow CAUS be loose (call of kingfisher)
 nf vt sound

kere *ati* *nematamona* *ahi* *sohi* *towiti*
 kere ati na -himata -mona ahi sohi to- na -witI+M
 (call of kingfisher) say AUX FP.N+M REP+M then dart away AUX out
 sound vt aux dem vi aux

rama *ahi* .
 rama ahi
 unusual then
 prt dem

'He had rubbed his shaman's stone on the bow. "Kere, kere," he said. He darted down.'

227 *Tiihii* *moni* *tonematamona* *ahi* *ya* .
 tiihii moni to- na -himata -mona ahi ya
 (sound of hitting) make sound CH AUX FP.N+M REP+M then ADJU
 sound vt aux dem prt

'"Tiihii," he went.'

228 *Yama* *fa* *wa* *Maiko* *hitemetemone* , *tabori*
 yama faha waa+F Maiko hi- ita -hemete -mone , tabori
 thing water stand (man's name) OC pierce FP.N+F REP+F place+F
 nf nf vi npropm vt pn

, *ya* *e* *nanao* *toine* *narawi* .
 ya ee na- naho to- ha -ne na -rawa.NOM+F
 ADJU 1IN.S CAUS stay CH AUX CONT+F AUX F.PL
 prt pron vi aux aux

'Maiko speared it as it stood in the water. We are living in its place.'

229 *Tooo* *moni* *nematamona* *ahi* *ya* .
 tooo moni na -himata -mona ahi ya
 (sound of explosion) sound AUX FP.N+M REP+M then ADJU
 sound pn aux dem prt

MAIKO (1)

"Tooo," it went.'

230 **Koho** **koho**
 koho koho
 (sound of something hitting) (sound of something hitting)
 sound sound

koho **koho** **awa** **boni**
 koho koho awa boni
 (sound of something hitting) (sound of something hitting) tree fruit+F
 sound sound nf pn

moni **nemetemone** **ama** **ahi**
 moni na -hemete -mone ama ahi
 make sound AUX FP.N+F REP+F SEC then
 vt aux sec dem

"Koho, koho, koho, koho," it went, like the sound of fruits falling in water.'

231 **Tasi** **towitikane** **ahi**
 tasi to- na -witI -kane ahi
 emerge away AUX out ?+M then
 vi aux dem

'He came out of the water on the other side.'

232 **Kere** **kere** **tokomakane** **ahi**
 kere kere to- ka -ma -kane ahi
 (call of kingfisher) (call of kingfisher) away go/come back ?+M then
 sound sound vi dem

maka **itahari**
 maka ita -haari
 monster pierce IP.E+M
 nm vt

"Kere, kere." He went away after spearing the monster.'

233 **Tofotowamakane** **ahi**
 to- foto -waha -ma -kane ahi
 away appear change back ?+M then
 vi dem

'He came out on the other side.'

234 **Towitawamakane** **fare** **hawine** **ya**
 to- ita -waha -ma -kane fare hawine ya
 away sit change back ?+M same+M trail+M ADJU
 vi dem pn prt

'He sat there again at the same trail as before.'

235 **Itehina**
 ita -hina
 pierce ?+M
 result

"There, I speared it."

236 **Hitehimatamonaka**
 hi- ita -himata -mona -ka
 OC pierce FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He speared it.'

MAIKO (1)

- 237 *Faya fa koro nawahakane ahi*
 faya faha koro na -waha -kane ahi
 so water throw something on AUX change ?+M then
 conj nf vt aux dem
 'Then Maiko fished.'
- 238 *Fa koro nawahematamona ahi maka*
 faha koro na -waha -himata -mona ahi maka
 water throw something on AUX change FP.N+M REP+M then monster
 nf vt aux dem nm
itahari
 ita -haari
 pierce IP.E+M
 vt
 'He fished, after spearing the monster.'
- 239 *Fa koro ne aba me tisa*
 faha koro na+M aba me tisa
 water throw something on AUX fish 3PL.O shoot with arrow
 nf vt aux nm pron vt
nawahematamonahane
 na -waha -himata -mona -ha -ne
 AUX change FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 aux
 'He fished. He shot fish with bow and arrow.'
- 240 *Aba me tisa nawahe aba me soki*
 aba me tisa na -waha+M aba me soki
 fish 3PL.O shoot with arrow AUX change fish 3PL.O tie up
 nm pron vt aux nm pron vt
nakosakane ahi maka itahari
 na -kosa -kane ahi maka ita -haari
 AUX middle ?+M then monster pierce IP.E+M
 aux dem nm vt
 'He shot fish with bow and arrow. He tied the ring of fish in the middle, after spearing the monster.'
- 241 *Okoko fa koho neno otine oni*
 o- ka faha koho na -hino o- ita -ne o- ni
 1SG.POSS POSS water hit AUX IP.N+M 1SG.S pierce CONT+F 1SG.S BKG+F
 prt nf vt aux vt prt
owatino
 owatino
 exclamation
 interj
 '""There, I speared the one who was hitting my water with a reed.""'
- 242 *Hihiyara tosi kane ahi*
 hi- hiyara to- na -sii na -kane ahi
 OC speak CH AUX slowly along the way AUX ?+M then
 vi au vt aux dem
 'He went along talking.'
- 243 *Faya kamematamona fahi*
 faya ka -ma -himata -mona fahi
 so go/come back FP.N+M REP+M then
 conj vi dem
 'So he came back.'

MAIKO (1)

244 *Yama fa koho nani otini ati kane ahi*
 yama faha koho na -hani o- ita -ni ati na -kane ahi
 thing water hit AUX IP.N+F 1SG.S pierce BKG+F say AUX ?+M then
 nf nf vt aux vt vt aux dem

'"I speared the monster which was hitting the water with a reed," he said.'

245 *Towakami ahi*
 to- ka- ka -ma.NOM+F ahi
 away COMIT go/come back there
 vi dem

'"It went away."

246 *Ahaba awine*
 ahaba+F awine
 die seem+F
 vi sec

'"It died."

247 *Yama tafe iisi na toemetemone ini*
 yama tafe i- isi na to- ha -hemete -mone ini
 thing food+F DUP be small AUX CH AUX FP.N+F REP+F name+F
 nf pn vi aux aux pn

amani Maiko
 ama -ni Maiko
 be BKG+F (man's name)
 vc npropm
 'Maiko used to eat a lot.'

248 *Maiko tefe iisi na toarematamona*
 Maiko tefe i- isi na to- ha -ra -himata -mona
 (man's name) food+M DUP be small AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M
 npropm pn vi aux aux

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec
 'Maiko used to eat a lot.'

249 *Biti me ha hine Abise abise okatao amo*
 biti me haa hi- na+M , abise abise okatao amo
 3SG.POSS.son 3PL.S call OC AUX uncle uncle my son sleep
 nm pron vt aux nm nm nm vi

nabona
 na.NOM+M -bona
 AUX INT+M
 aux

'His nephews called him. "Uncle, my son is going to sleep."

250 *Ota tokibonehe*
 otaa to- ka.NOM+F -bone -he
 1EX.S away go/come INT+F DUP
 pron vi

'"We are going home."

MAIKO (1)

251 *Ee*
 ee
 yes
 interj
 "All right."

252 *Abise* *kobaya* *kobaya* *yoto*
 abise kobaya kobaya yoto
 uncle collared peccary collared peccary cover
 nm nm nm vt

tikiyahi
 ti- ka- na -yahi
 2SG.S COMIT AUX DIST.IMP+F
 aux
 "Uncle, cover the collared peccary meat."

253 *Ee*
 ee
 yes
 interj
 "All right."

254 *Kobaya* *kabematamona* *ahi*
 kobaya kaba -himata -mona ahi
 collared peccary eat FP.N+M REP+M then
 nm vt dem

'He ate the peccary.'

255 *Kobaya* *kabe* , *kobaya* *kabe*
 kobaya kaba+M , kobaya kaba+M
 collared peccary eat collared peccary eat
 nm vt nm vt

tokomakewematamonane
 to- ka -makI -waha -himata -mona -ne
 away go/come following change FP.N+M REP+M BKG+M
 vi
 'He ate the peccary. He went there.'

256 *Hinaka* *kobaya* *taboro* *yoto* *kanematamonaha*
 hinaka kobaya taboro yoto ka- na -himata -mona -ha
 3SG.POSS collared peccary place+M cover COMIT AUX FP.N+M REP+M DUP
 pron nm pn vt aux

'He covered the place where the peccary meat had been.'

257 *Kobaya* *tati* *ohaohari* *kane* *ahi* , *hinaka*
 kobaya tati oha- ohari na -kane ahi , hinaka
 collared peccary head DUP be one AUX ?+M then 3SG.POSS
 nm pn vi aux dem pron

kobaya
 kobaya
 collared peccary
 nm
 'All that was left of his peccary was the head.'

MAIKO (1)

258 *Hinaka* *kobaya* *wiyene* *boko*
 hinaka kobaya wiyene boko
 3SG.POSS collared peccary container+M close
 pron nm pn vt

tonihematamonahane *kobaya* *kabahari*
 to- niha- na -himata -mona -ha -ne kobaya kaba -haari
 CH CAUS AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M collared peccary eat IP.E+M
 aux nm vt

'He turned over the pot that the peccary meat had been in.'

259 *Me* *mari* *hine* *yamata* *sisywa* *kana*
 me mari hi- na+M yamata si- siwa ka- na
 3PL.S offer a feast to OC AUX food DUP play COMMIT AUX
 pron vt aux nf vi aux

tohematamona *ino* *amane* *tamatama* *rahi*
 to- ha -himata -mona ino ama -ne tama- tama na -ra+M
 CH AUX FP.N+M REP+M name+M be BKG+M DUP be many AUX NEG
 aux pn vc vi aux

'They had a feast for him. He ate everything without getting full, all by himself.'

260 *Hinaka* *sari* *kafama* *sari* *fawa* *kafama* *aba* *me*
 hinaka sahari ka- fama+F sahari fawa+F ka- fama+F aba me
 3SG.POSS broth COMMIT be two broth drink COMMIT be two fish 3PL.O
 pron nf vi nf result vi nm pron

kaba *nari*
 kaba.LIST na -haari
 eat AUX IP.E+M
 vt aux

'He drank two pots of broth, and ate fish, too.'

261 *E* *toro* *totoka* *tera*
 ee toro to- to- ka na -tee -ra+F
 1IN.POSS inside DUP away go/come AUX HAB NEG
 pron pn vi aux

'Our stomachs can't stretch.'

262 *Toke* *abami* *yome* *ne* *abami* *yome* *ne* *abami*
 to- ka+M abami yome na+M abami yome na+M abami
 away go/come tree sp swallow AUX tree sp swallow AUX tree sp
 vi nm vt aux nm vt aux nm

abami *owa* *weye* *kanama* *fati* *kabonaha*
 abami owa weye ka- na -ma.LIST fati ka -bona -ha
 tree sp other+M carry COMMIT AUX back 3SG.POSS.wife POSS INT+M DUP
 nm adj vt aux nf prt

'He went out into the forest. He ate *abami* fruits. He carried some *abami* fruits back for his wife.'

263 *Abami* *weye* *kanamematamonahane*
 abami weye ka- na -ma -himata -mona -ha -ne
 tree sp carry COMMIT AUX back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nm vt aux

'He carried some *abami* fruits back.'

264 *Abami* *weye* *kaname* *Maiko* *kakasi*
 abami weye ka- na -ma+M Maiko ka- kasi
 tree sp carry COMMIT AUX back (man's name) DUP be naughty
 nm vt aux npropm vi

MAIKO (1)

271 *Abise* *aba* *home* *tikabamata*
 abise aba homa+M ti- kaba -mata
 uncle fish lie on ground 2SG.S eat short time
 nm nm vi vt

"Uncle, there is fish on the leaf, eat it."

272 *Ee* *hiwa* *homa*
 ee hiwa homa.NOM+M
 yes 3SG.REFL.M lie on ground
 interj pron vi

"Okay, let it be there."

273 *Owa* *aawa* *naba*
 owa a- awa na -ba
 DUP see AUX IMMED+M
 result aux

"I will take a look at it."

274 *Aba* *aba* *me* *aba* *me* *ya* *me* *mari* *hine*
 aba aba me aba me ya me mari hi- na+M
 fish fish 3PL fish 3PL ADJU 3PL.S offer a feast to OC AUX
 nm nm pron nm pron prt pron vt aux

aba *me* *siwa* *kanematamona* *ino* *amane*
 aba me siwa ka- na -himata -mona ino ama -ne
 fish 3PL.O play COMIT AUX FP.N+M REP+M name+M be BKG+M
 nm pron vi aux pn vc

'They offered fish to him as they had the feast for him. He ate it all.'

275 *Aba* *me* *nafi* *yama* *itihemetemone* *ini* *amake*
 aba me nafi yama iti -hemete -mone ini ama -ke
 fish 3PL.POSS all thing take out FP.N+F REP+F name+F be DECL+F
 nm pron pn nf vt pn vc

'He ate all the fish.'

276 *Sari* *yoru* *kana* *nine* *fa*
 sahari yoru ka- na.LIST na -ne faa
 broth stand COMIT AUX AUX CONT+F that
 nf vi aux aux dem

"There are two pots of broth there."

277 *Hinaka* *sari* *wiye* *towitakosikimakani* *ahi*
 hinaka sahari wiye to- ita -kosa -kima -kani ahi
 3SG.POSS broth container+F CH sit middle two ?+F then
 pron nf pn vi dem

'The two pots of broth were sitting there empty.'

278 *Hinaka* *aba* *me* *tone* *kahoma*
 hinaka aba me tone ka- homa+F
 3SG.POSS fish 3PL.POSS bone COMIT lie on ground
 pron nm pron pn vi

tokomakane *ahi* *nabati*
 to- ka -ma -kane ahi nabati
 away go/come back ?+M then stomach
 vi dem pn

MAIKO (1)

tokowinamebanoho

to- ka- wina -ma -hiba -no -ho
 away COMIT lie in hammock back FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'The bones of his fish were on the ground. He went and lay in his hammock with his stomach full.'

279 *Yoari* *birikiki* *na* *toematamona* *Maiko*
 yoha -ri biriki -ki na to- ha -himata -mona Maiko
 breast PN be small DUP AUX CH AUX FP.N+M REP+M (man's name)
 pn vi aux aux npropm

toahari

to- ha -haari
 CH be IP.E+M
 vc

'He had a big chest.'

280 *Me* *tafa* *me* *me* , *Te* *towakama* , *owa*
 me tafa+F me me tee to- ka- ka -ma owa
 3PL.S eat 3PL.S 3PL 2PL.S away COMIT go/come back 1SG.O
 pron vi pron pron vi pron

te *mari* *na* *te*
 tee mari na+F tee
 2PL.S offer a feast to AUX 2PL.S
 pron vt aux pron

'They ate. "You two go home, after giving me a feast."'

281 *Te* *aawa* *obisibe*
 tee a- awa o- na -bisa -be
 2PL.O DUP see 1SG.S AUX also IMMED+F
 pron vt aux

'I'm going to have a feast for you, too.'

282 *Mera* *mari* *nebona* *mera* *wati* *kane* ,
 mera mari na -hibona mera wati ka- na+M
 3PL.O offer a feast to AUX INT+M 3PL.O plan against COMIT AUX
 pron vt aux pron vt aux

Abise *aba* *fa* *ota* *koro* *namatibeya*
 abise aba faha otaa koro na -mata -be -ya
 uncle fish water 1EX.S throw something on AUX short time IMMED+F now
 nm nm nf pron vt aux

me *ati* *nemetemoneheni*
 me ati na -hemete -mone -he -ni
 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 pron vt aux

'He was planning to have a feast for them. "Uncle, we are going to go fishing," they said.'

283 *Fa* *me* *koro* *nabone* *me* *towaka*
 faha me koro na -habone me to- ka- ka+F
 water 3PL.S throw something on AUX INT+F 3PL.S away COMIT go/come
 nf pron vt aux pron vi
 , *fa* *me* *koro* *nabone* *me*
 faha me koro na -habone me
 water 3PL.S throw something on AUX INT+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron

MAIKO (1)

towakemetemoneheni

to- ka- ka -hemete -mone -he -ni
 away COMIT go/come FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vi
 'They went fishing.'

284 *Fa me koro nabone me*
 faha me koro na -habone me
 water 3PL.S throw something on AUX INT+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron

towakani me fawa kana me
 to- ka- ka -hani me fawa ka- na+F me
 away COMIT go/come IP.N+F 3PL.S disappear COMIT AUX 3PL.S
 vi pron vi aux pron

kafotomemetemone aba me me weye nikima
 ka- foto -ma -hemete -mone aba me me weye na -kima+F
 COMIT appear back FP.N+F REP+F fish 3PL.O 3PL.S carry AUX two
 vi nm pron pron vt aux

mati me ka yibote watarawaha me kasiro
 mati me ka yibote wata -rawa+F me kasiro
 3PL.S 3PL POSS wife lie in hammock F.PL 3PL.S hurry up
 pron pron prt nf vi pron vt

karawa me kasiro karawabani mati
 ka- na -rawa+F me kasiro ka- na -rawa -haba -ni mati
 COMIT AUX F.PL 3PL.S hurry up COMIT AUX F.PL FUT+F IP.N+F 3PL.S
 aux pron vt aux pron

'They went out to fish, and disappeared in the forest. They appeared again, carrying fish. Their wives were lying in their hammocks, and they told them to get to work.'

285 *Nakarifa ware nati hinaka nakarifa haro*
 nakarifa waa -rI nahatI+M hinaka nakarifa haro.NFIN
 taro sp cook raised surface daytime 3SG.POSS taro sp be boiled
 nf vt prt pron nf vi

kawitaremtemone isiri ya
 ka- ita -rI -hemete -mone isiri ya
 COMIT sit raised surface FP.N+F REP+F basket ADJU
 vi nf prt

'He cooked some taro all day long. His boiled taro was in a basket.'

286 *Yiwa ka kawitare fara me nima*
 yiwa ka ka- ita -rI.LIST fara me nima
 pot pertaining to COMIT sit raised surface same+F 3PL like
 nf prt vi dem pron prt

'There was taro in a pot, too. He did the same as them.'

287 *Yama oko yamataba me wawasi nofa ama*
 yama o- ka yamata -ba me wa- wasi na nofa+F ama
 thing 1SG.POSS POSS food FUT 3PL.S DUP cook AUX recently SEC
 nf prt nf pron vt aux sec

o
 o-
 1SG.POSS
 prt

'"They don't cook food for me."'

MAIKO (1)

288 *Himata me ahi timati me*
 himata me ahi na -tee.NOM -mati me
 what? 3PL.S work on AUX HAB ?+F 3PL.O
 interrog pron vt aux pron

onofa owa me nafimineni ?
 ati o- na nofa+F owa me na- fimi -ma -ne -ni
 say 1SG.S AUX recently 1SG.O 3PL.S CAUS be hungry back CONT+F BKG+F
 vt pron pron vt

"Why are they leaving me hungry when I am coming back?"

289 *Me hora nikima nemetemone me ka yibote*
 me hora na -kima.LIST na -hemete -mone me ka yibote
 3PL.S complain AUX two AUX FP.N+F REP+F 3PL POSS wife
 pron vi aux aux pron prt nf

me kakorawa mati
 me kaako -rawa+F mati
 3PL.S be angry with F.PL 3PL.S
 pron vt pron

'The two of them were complaining, angry at their wives.'

290 *Yama tikamitamatahi*
 yama ti- ka- mita -mata -hi
 thing 2SG.S COMIT hear short time IMP+F
 nf vt

"Listen."

291 *Abise tera wati kane teni te*
 abise tera wati kane na+M tee -ni tee
 2SG.POSS.uncle 2PL.O plan against COMIT AUX 2PL.O BKG+F 2PL.O
 nm pron vt aux pron pron

mari nemonaha ati nemetemone fahi
 mari na -himona -ha ati na -hemete -mone fahi
 offer a feast to AUX REP+M DUP say AUX FP.N+F REP+F 3SG.POSS.wife
 vt aux vt aux nf

"Your uncle is planning against you, having a feast for you," she said, his wife.'

292 *Te tefebone abise ware tera ha*
 tee tefe -bone abise waa -rI tera haa
 2PL.POSS food INT+F 2SG.POSS.uncle cook raised surface 2PL.O call
 pron pn nm vt pron vt

neba awane ati nemetemone
 na -hiba awa -ne ati na -hemete -mone
 AUX FUT+M seem+M BKG+M say AUX FP.N+F REP+F
 aux sec vt aux

"Your uncle cooked food for you, and he is going to call you," she said.'

293 *Faya mera ha nematamonaka fahi*
 faya mera haa na -himata -mona -ka fahi
 so 3PL.O call AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj pron vt aux dem

'Then he called them.'

294 *Nakarifa me kakaba kawaharaba me mera*
 nakarifa me ka- kaba ka- na -waha -ra -haba me mera
 taro sp 3PL.S DUP eat COMIT AUX change NEG FUT+F 3PL 3PL.O
 nf pron vt aux pron pron

MAIKO (1)

mari *nematamona* *ino* *amaka*
 mari na -himata -mona ino ama -ka
 offer a feast to AUX FP.N+M REP+M name+M be DECL+M
 vt aux pn vc
 'They didn't want to eat any more taro. He had a feast for them.'

295 *Mera* *mari* *ne* *nakarifa* *me* *kaba* *me*
 mera mari na+M nakarifa me kaba+F me
 3PL.O offer a feast to AUX taro sp 3PL.S eat 3PL.S
 pron vt aux nf pron vt pron

Oko *yama* *te* *kabakaba* *kawaha*
 o- ka yama tee kaba- kaba ka- na -waha
 1SG.POSS POSS thing 2PL.S DUP eat COMIT AUX change
 prt nf pron vt aux
 'He had a feast for them. They ate taro. "Eat all my food."'

296 *E* *ora* *ama* *o* *owa* *te* *mari*
 ee o- na -ra+F ama o- owa tee mari
 be similar 1SG.S AUX NEG SEC 1SG.S 1SG.O 2PL.S offer a feast to
 vi aux sec prt pron pron vt

na *te* *otamara* *owa* *te* *fami* *ha* *te*
 na+F tee o- tama -ra+F owa tee fama.NFIN haa tee
 AUX 2PL.S 1SG.S be many NEG 1SG.S 2PL.S be two DEM 2PL
 aux pron vi pron pron vi dem pron

'''That's what I did, when you had a feast for me, even though I am just one person, and you are two.'''

297 *Hinaka* *nakarifa* *me* *hikababone* *nakarifa* *hiba* *me*
 hinaka nakarifa me hi- kaba -habone nakarifa hiba me
 3SG.POSS taro sp 3PL.S OC eat INT+F taro sp soon after 3PL.S
 pron nf pron vt nf conj pron

kakaba *na* *me* *akara* *me* *siwa*
 ka- kaba na+F me akara+F me siwa
 DUP eat AUX 3PL.S be satiated 3PL.S play
 vt aux pron vi pron vi

hikanemetemoneke
 hi- ka- na -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They couldn't eat all his taro. Soon after they started to eat the taro, they became full. They couldn't finish eating it.'

298 *Me* *siwa* *hikana* *Abise* *ota* *akarini* *me*
 me siwa hi- ka- na+F abise otaa akara -ni me
 3PL.S play OC COMIT AUX uncle 1EX.S be satiated BKG+F 3PL.S
 pron vi aux nm pron vi pron

ati *nemetemonehe*
 ati na -hemete -mone -he
 say AUX FP.N+F REP+F DUP
 vt aux

'They couldn't eat it all. "Uncle, we are full," they said.'

299 *Ee* *te* *te* *kawatara* *te* *akari*
 ee tee tee ka- wata -rI tee akara.NFIN
 yes 2PL 2PL.S COMIT put raised surface 2PL.S be satiated
 interj pron pron vt pron vi

MAIKO (1)

te awi ya
tee awa.NOM+F ya
2PL.S feel ADJU
pron vt prt

"All right, put it away when you feel full."

300 *Te kabamaketasibe , ati nematamonaka*
tee kaba -maki -tasa -be , ati na -himata -mona -ka
2PL.S eat following again IMMED+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
pron vt vt aux

"You will eat more later," he said.'

301 *Hinaka nakarifa me yoro*
hinaka nakarifa me yoro
3SG.POSS taro sp 3PL.S stand
pron nf pron vi

hikaniriametemoneni

hi- ka- niha- na -rI -hemete -mone -ni
OC COMIT CAUS AUX raised surface FP.N+F REP+F BKG+F
aux

'They put the two pots of his taro up.'

302 *Manako toharebona e ati nare e ka*
manako to- ha -ra -hibona ee ati na -hare ee ka
revenge CH pay back NEG INT+M 1IN.S say AUX IP.E+M 1IN POSS
nf vd pron vt aux pron prt

abise

abise
uncle
nm

"And we thought he wouldn't pay us back, our uncle."

303 *Yamata owasiamone owa te owa te hora nama*
yamata o- wasi -hamone owa tee owa tee hora na -ma+F
food 1SG.S cook REP+F 1SG.O 2PL 1SG.O 2PL.S scold AUX back
nf vt pron pron pron pron vt aux

owinini

o- wina -ni ati na -hemete -mone fati
1SG.S lie in hammock BKG+F say AUX FP.N+F REP+F 3SG.POSS.wife
vi vt aux nf

"You criticized me when you came back, saying I hadn't prepared food. I am in my hammock now," she said, his wife.'

304 *Tokawematamonane*

to- ka -waha -himata -mona -ne
away go/come change FP.N+M REP+M BKG+M
vi

'He went out into the forest again.'

305 *Me banehemetemone fahi*
me bana -hemete -mone fahi
3PL.S move away FP.N+F REP+F then
pron vi dem

'Then they moved to another place.'

MAIKO (1)

306	Me	bana	me	,	me	kabasawahakeha				
	me	bana+F	me		me	ka	-basa	-waha	-kI+F	
	3PL.S	move away	3PL.S		3PL.S	go/come	edge	change	coming	
	pron	vi	pron		pron	vi				
	waha		witi		ya	me				
	waha		witi		ya	me				
	flooded forest		edge		ADJU	3PL.S				
	nf		pn		prt	pron				
	kabasawahakemetemoneni						waha	witi	ya	
	ka	-basa	-waha	-kI	-hemete	-mone	-ni	waha	witi	ya
	go/come	edge	change	coming	FP.N+F	REP+F	BKG+F	flooded forest	edge	ADJU
	vi							nf	pn	prt

'They moved to another place. They came to the edge of the flooded forest.'

307	E	tokisawiti			ahi
	ee	to- ka	-risa	-witI	ahi
	1IN.S	away go/come	down	out	there
	pron	vi			dem

'''Let's go downstream.'''

308	E	winibe		ahi
	ee	wina -be		ahi
	1IN.S	live IMMED+F		there
	pron	vi		dem

'''Let's live there.'''

309	Ati	ati	yana	neba	yotohimatamona
	ati	ati	yana	na -hiba	yoto -himata -mona
	voice	voice	start	AUX FUT+M	follow FP.N+M REP+M
	pn	pn	vi	aux	vi

'He was going to speak. He was behind the others.'

310	Hoo	te	tai	toha
	hoo	tee	tai	to- ha
	whew	2PL.S	be ahead	CH AUX
	interj	pron	vi	aux

'''Whew, you go on ahead.'''

311	Siraba	owatamatibe			siraba
	siraba	o- wata	-mata	-be	siraba
	fish sp	1SG.S catch	short time	IMMED+F	fish sp
	nf	vt			nf

	obanamakiaba			,	maka	foyano	ya
	o-	to- ibana	-makI	-haba	maka	foya.NOM+M	-no ya
	1SG.S	away roast	following	FUT+F	monster	be inside	IP.N+M ADJU
	vt				nm	vi	prt

'''I'm going to catch some *siraba* fish with my hands, so I can go and roast the *siraba* fish.' The monster was in a hole.'

312	Yana	tonematamona		ahi
	yana	to- na	-himata -mona	ahi
	start	CH AUX	FP.N+M REP+M	then
	vi	aux		dem

'He left.'

MAIKO (1)

me ahi na me naoha me ni ya bao
 me ahi na+F me nao+F me ni ya bao
 3PL.S work on AUX 3PL.S stand 3PL to ADJU come down
 pron vt aux pron vi pron prt prt vi

nisakane ahi
 na -risa -kane ahi
 AUX down ?+M then
 aux dem

'He left the monster behind. He was imitating a swallow. He came down to the ground where they were standing, making a house.'

322 *Te tokomariya*
 tee to- ka -ma -ra -yahi
 2PL.S away go/come back NEG DIST.IMP+F
 pron vi

""Don't go back there.""

323 *Yama foyi yama ahi*
 yama foya.NOM+F yama ahi
 thing be inside thing there
 nf vi nf dem

""There is a monster in a hole.""

324 *Yama owa e niha okomakine o*
 yama owa ee niha- na+F o- ka -maki -ne o-
 thing 1SG.O yell CAUS AUX 1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S
 nf pron vi aux vi prt

""I have come here after the monster scared me.""